

Лексические трансформации

Лексические трудности:

1. разница в семантической структуре слова в двух языках
2. разница в лексико-семантических вариантах
3. разница в употреблении:
 - английское и русское слова с одинаковым значением употребляются в разных контекстах
 - разная сочетаемость слова в разных языках

пример клише – стереотипного выражения:

*These countries **account for** 20 per cent of the World Trade.*

- *На эти страны **приходится** 20% всей мировой торговли.*

или:

- *Доля этих стран в мировой торговле **равняется (составляет)** 20 %.*

Словарное значение глагола *account for*

- 1) давать отчет; объяснять
- 2) нести ответственность
- 3) отвечать
- 4) отчитываться
- 5) принимать во внимание
- 6) являться причиной.

1. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика

*She has a very fine **complexion**.*

*- У нее прекрасный **цвет лица**.*

*Well, he must be a **lunatic**.*

*- Да он, должно быть, **сумасшедший**.*

*On receiving the anonymous call, the police used specially trained dogs in a fruitless search for **potential** explosives.*

*- Получив этот анонимный звонок, полиция со специально обученными собаками провела бесплодные поиски **взрывоопасных** веществ.
(использован прием логической синонимии)*

2. Десемантизированные слова

многозначность слова не позволяет в переводе выбрать одно или хотя бы ограниченный набор значений.

Конкретное значение слова определяется только по контексту, что влечет за собой необходимость применения переводческих приемов:

challenge, services, facilities, pattern, centre

*An excellent **meal** was served in the dining-room.*

*- В столовой был подан отличный **обед**.*

словарное значение *meal* - "прием пищи"

контекстуальное значение *meal* – «обед»

использован переводческий прием

конкретизации

*Some **case** or **cases**, strictly in **point** to the problem at hand, must be produced.*

*— Должно быть приведено **свидетельство** или **свидетельства**, имеющие прямое **отношение** к обсуждаемой проблеме.*

словарное значение *case*- 1) случай; обстоятельство, положение; дело, история; факт

контекстуальное значение *case* – «свидетельство»

использован переводческий прием *логической синонимии*

to say

to retort — парировать,

to add — добавить,

to go on — продолжать,

to contradict — перечить,

to object — возразить,

to ask — спросить,

to demand — потребовать и т.д.

наиболее приемлемый контекстуальный перевод достигается с помощью приема *конкретизации*

*A few guests of honour **were** at the ceremony.*

*- На церемонии **присутствовали**
несколько почетных гостей*

(лексический прием логической синонимии).

3. Многозначные слова

важнейшая функция контекста — снимает у многозначного слова все его значения, кроме одного.

выбор соответствия глагола *burn*
в непереходной конструкции:

The candle burns. - Свеча **горит**.

в переходной конструкции

- *He burned the papers.* - Он **сжег** бумаги.

*He has a friendly **attitude** towards us.*

*Он к нам **относится** по-дружески.*

*He stood there in a threatening **attitude**.*

*Он стоял в угрожающей **позе**.*

*He is known for his radical **attitudes**.*

*Он известен своими радикальными **взглядами**.*

community

словарные значения:

- 1) община;
- 2) общество;
- 3) население, группа населения;
- 4) круги;
- 5) сообщество, объединение;
- 6) сотрудничество;
- 7) общность.

community

Контекстуальный перевод:

the interests of the community - интересы общества

black (white) community - негритянское (белое)

население

financial (business) community - финансовые (деловые) круги

European Economic Community - Европейское

экономическое сообщество

European Coal and Steel Community - Европейское

объединение угля и стали

technological community - техническое сотрудничество

community of goods - общность владения имуществом

community of interests - общность интересов

office

словарные значения:

- 1) служба, должность;
- 2) обязанность, долг, функция;
- 3) власть;
- 4) аппарат, контора;
- 5) ведомство, министерство;
- 6) пост;
- 7) in office - у власти и др.

office

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ значения:

*No sooner were they **in office** than they proceeded upon the fundamental misreading of the mood of the people.*

*Не успели они стать **у власти**, как со вершенно неправильно стали истолковывать настроения народа.*

*Since he has been in the White House, the President's **Office** has been radically reorganized.*

*С тех пор как он вступил на пост президента, вся система **аппарата** была коренным образом реорганизована.*

4. Адвербиальные глаголы

В адвербиальных глаголах одновременно присутствуют два значения:

- одно из них выражает **действие***
- второе его **характеризует**.*

to stalk

- 1) идти крадучись;*
- 2) шествовать гордо;*

to stare

пристально смотреть

*She **panted** up the stairs. - Тяжело дыша, она поднялась по лестнице.*

(лексический прием добавления)

*The child **cried itself** to sleep. - Ребенок плакал, пока не заснул.*

(замена типа предложения и замена частей речи)

- *to assist somebody into a coat*
- *помочь кому-либо надеть пальто*

- *to bow somebody out of the room*
- *кланяясь, проводить кого-либо из комнаты*

- *the truck rumbled into the town*
- *грохоча, грузовик въехал в город*

He danced her out into a quiet corridor.

- Танцуя, он увлек ее в тихий коридор.

My uncle Gorji danced into the house.

- Мой дядюшка Горджи, пританцовывая, вошел в дом.

She banged out of the room.

- Хлопнув дверью, она выбежала из комнаты.

He stormed out of the little restaurant.

- В возмущении он выбежал из ресторанчика (Он как ураган вылетел из ресторанчика).

5. Сочетаемость прилагательных

объем значений прилагательного определяет его способность вступать в сочетания с определенным кругом существительных.

Например, английское прилагательное *heavy* может сочетаться с гораздо большим количеством существительных, чем любой из его русских эквивалентов

Слово	Значение	Возможные сочетания
heavy	тяжелый	вес, пища, вода кавалерия, бомбардировщик, бедствие, сердце, промышленность, химический элемент, известие, бремя, удар, потери
	сильный	дождь, гроза
	обложенный	небо
	бурный	море
	интенсивный	уличное движение
	обильный	урожай, снегопад
	густой	туман
	вязкий, глинистый	дорога, почва
	буйный	растительность
	жирный	линия
	серьезный, толстый, солидный	журнал, газета
	серьезный, большой	ответственность
	скучный, неинтересный	постановка, литературное произведение,
	строгий, суровый	отец, дядя, человек
	невыносимый	жизнь
	обременительный	налог
	трудный, утомительный	работа
	крепкий, крупный	человек
	рьяный, заядлый	игрок, пьяница

the presidential address
- *обращение президента.*

сочетаемость прилагательного *президентский* в русском языке невелика:

- *президентское кресло,*
- *президентская власть*

сочетание *президентское выступление* (или *обращение*) нарушает литературную норму языка, если речь идет о переводе документов (дипломатических, в частности).

готовые устойчивые стереотипы – результат способности слов вступать в различные сочетания

- *loud voice* - зычный, громкий голос
- *short distance* - короткое, близкое расстояние
- *wolf's instinct* - волчий инстинкт
- *blazed trail* - проторенный путь
- *calf's tail* - телячий хвост
- *cast-iron will* - железная воля

- *at the top of class* - круглый отличник
- *hard cash* - звонкая монета
- *none too clever* - недалекий ум
- *voracious appetite* - волчий аппетит
- *beaten track* - проторенная дорожка
- *sloppy sentimentality* - телячьи нежности

*Never drink **unboiled water***

unboiled water - некипяченая вода.

В данном контексте оно
неупотребительно.

*прием логической синонимии дает
адекватный вариант в русском
переводе:*

*«Не пейте **сырой** воды».*